

Архитектурные ориентиры в урбанонимном пространстве Беларуси и Франции

Дорофеенко М.Л.

Белорусский государственный университет, Минск

В статье обосновывается актуальность сопоставительного изучения урбанонимов Беларуси и Франции, образованных от типов или названий архитектурных объектов. Определены как общие тематические группы названий, свойственные двум системам, так и частные, зарегистрированные во внутригородской системе Франции. Выделены наиболее многочисленные тематические группы в урбанонимии Беларуси и Франции. Подчеркивается, что различные типы зданий, построек, предприятий и сооружений, существующие или существовавшие ранее, не только по размеру, но и по использованию, можно рассматривать как архитектурные маркеры города.

Материал и методы. Материалом нашего исследования послужили урбанонимы, образованные от названий различных зданий и учреждений отдельных городов Витебской области Беларуси и Большого восточного региона Франции общим количеством 524 единицы. Применялись как общенаучные методы исследования (наблюдения, сравнения, анализа, синтеза, классификации), частнонаучные, используемые в ходе ономастических исследований (метод целенаправленной выборки, описательный, сопоставительный, таксономический, элементы количественного анализа).

Результаты и их обсуждение. Представлены результаты сравнительно-сопоставительного анализа урбанонимов Беларуси и Франции, образованных от типов или названий архитектурных объектов. Выявлены общие и национально-культурные характеристики анализируемой разновидности внутригородских названий.

Заключение. В двух ономастических системах зафиксированы общие тематические группы названий – урбанонимы, связанные с учреждениями промышленными, религиозными, транспортными, культурно-историческими, служб города, торговыми. Проиллюстрировано типологическое и национально-культурное своеобразие сопоставляемых разновидностей урбанонимов.

Ключевые слова: архитектурное здание, внутригородское название, тематическая группа, урбаноним, Беларусь, Франция.
(Ученые записки. – 2024. – Том 39. – С. 116–120)

Architectural Landscape in the Urbanonym Space of Belarus and France

Dorofeyenko M.L.

Belarusian State University, Minsk

The article substantiates the relevance of a comparative study of urbanonyms in Belarus and France, formed from types or names of architectural objects. Both general thematic groups of names characteristic of the two systems, as well as private ones registered in the intraurban system of France, are identified. Most multiple thematic groups in the urbanonymy of Belarus and France are identified. It is emphasized that various types of buildings, enterprises and structures that exist or previously existed, both in size and in use, can be considered as architectural markers of the city.

Material and methods. The material for our research was urbanonyms formed from the names of various buildings and institutions of individual cities in Vitebsk Region of Belarus and the Greater Eastern Region of France with a total of 524 units. As general scientific research methods (observation, comparison, analysis, synthesis, classification), as well as special scientific ones used in onomastic research (purposeful sampling method, descriptive, comparative taxonomic, elements of quantitative analysis) were applied.

Findings and their discussion. The results of a comparative analysis of urbanonyms in Belarus and France, formed from types or names of architectural objects, are presented. The general and national-cultural characteristics of the analyzed variety of intracity names have been identified.

Conclusion. In the two onomastic systems, common thematic groups of names are recorded – urbanonyms associated with industrial, religious, transport, cultural and historical institutions, city services, and trade. The typological and national-cultural originality of the compared varieties of urbanonyms is illustrated.

Key words: architectural building, intracity name, thematic group, urbanonym, Belarus, France.
(Scientific notes. – 2024. – Vol. 39. – P. 116–120)

Имена собственные могут изучаться как комплексно (системы географических названий, функционирующих на определенной территории и/или в определенный период времени), так и частно (отдельные лексико-семантические группы, формирующие систему онимов). Цель настоящей статьи – установление номинативных особенностей одной из тематических групп внутригородских названий Беларуси и Франции – урбанонимов, образованных от обозначений архитектурных объектов и их типов (так называемых архитектурных урбанонимов). Данное сравнительно-сопоставительное исследование актуально, так как позволяет установить национальные номинативные особенности ономастических систем разных стран.

Заметим, что до сих пор избранная для изучения категория онимов анализировалась в основном в совокупности с остальными внутригородскими названиями конкретного города, а целенаправленное изучение этой группы единиц в рамках одного или нескольких городов не осуществлялось, что и свидетельствует о новизне предпринятого нами исследования.

Урбанонимы, связанные с архитектурными зданиями, анализируются в исследованиях белорусских и российских ономастов в рамках всей системы урбанонимов. Так, согласно классификации А.М. Мезенко, названия, мотивированные наименованиями архитектурных объектов, реализуют признак, характеризующий место расположения улицы, площади, микрорайона и т.п. относительно других значимых внутригородских объектов, и соответствуют принципу номинации внутригородского объекта по отношению к другим объектам [1, с. 23]. В научно-популярном издании М.В. Горбаневского представлены очерки о происхождении, значении, спорных вопросах названий известных московских улиц, площадей, переулков, местностей, образованных, в частности, и от названий архитектурных объектов [2]. Р.В. Разумов выделяет урбанонимы, отражающие расположение объектов материального производства; социальной сферы (лечебных, спортивных и зрелищных заведений); транспортных предприятий и учреждений связи, торговых объектов; учреждений сервиса и туризма; городских служб и объектов в составе типа отопляемых урбанонимов, отражающих особенности объекта в связи с человеческой деятельностью [3, с. 14]. Н.Ю. Забелин среди принципов номинации московской топонимии выделяет агонимический – по названиям монастырей, церквей и кладбищ, например: ул. *Никольская* – по Николо-Греческому (Николаевскому греческому) монастырю [4, с. 17].

Французской ономастике свойственна похожая тенденция: Ж. Мелле, изучая названия улиц Дижона, выделяет урбанонимы, связанные с какой-то местной характеристикой, сегодня чаще всего исчезнувшей – например, урбанонимы, восходящие к названию какой-то старинной вывески [5, р. 136]; Ж. Кантен, анализируя разновидности наименований улиц Реймса, уделяет внимание и номинациям, образован-

ным от названий религиозных зданий [Кантен, р. 180], вывесок [6, р. 182]; в Руане, по свидетельству Ф. де Борепера, функционируют урбанонимы, апеллирующие к названиям гражданских и религиозных зданий [7, р. 59], вывесок [7, р. 61]; П.-А. Билли предлагает семантико-референтную классификацию, в которой анализируемая группа названий входит в сектор «Архитектурные ориентиры» [8, р. 18] пространства «Функциональные характеристики» [8, с. 17]; С. Жандрон, исследующий годонимию Ла-Шатра, выделяет и урбанонимы, мотивированные названиями зданий, конструкций [9, р. 77], постоянных дворов (гостиниц) [9, р. 79]; в нашей статье определены номинативные особенности французских урбанонимов и виконимов, мотивированных названиями типов архитектурных сооружений. Установлены основные здания-ориентиры, свойственные системам внутригородских и внутрисельских наименований [10].

Сопоставительное исследование белорусских урбанонимов, связанных с архитектурными зданиями, пока не осуществлялось. Тем не менее данная разновидность внутригородских названий частично охарактеризована в исследовании Е.А. Сизовой, выделившей 12 групп основ, общих для Лондона, Москвы и Парижа, среди которых названы церковные наименования [11, с. 11].

Материал и методы. Материалом для изучения послужили урбанонимы, связанные с названиями архитектурных сооружений, отдельных городов Витебской области Республики Беларусь и Большого Восточного региона Франции общим количеством 523 единицы. Данное исследование выполнено в русле компаративистики и синхронного подхода. Специфика материала и избранных подходов обусловили выбор методов работы. Использовались как общенаучные (наблюдения, сравнения, анализа, синтеза, классификации), так и частнонаучные методы, применяемые для анализа ономастического материала: метод целенаправленной выборки – для отбора урбанонимов определенной группы, описательный – для ее характеристики, сопоставительный – для соотнесения избранных явлений в нескольких языках, таксономический – для распределения внутригородских названий по тематическим группам, элементов количественного анализа – для выявления числовых соотношений между ними.

Результаты и их обсуждение. Объектом исследования выступили 523 урбанонима, мотивированные названиями архитектурных сооружений в количественном соотношении 345 французских внутригородских номинаций vs 178 белорусских, или 8,7% vs 5,1% соответственно. Заметим, что данная разновидность урбанонимов соответствует принципу номинации линейного объекта по отношению к другим объектам, являющемуся ведущим в системе внутригородских названий Беларуси. А вот в виконимии количество названий, ему отвечающих, в два раза меньше – от 21,4% до 30,4% [12]. С. Жандрон подсчитал, что в урбанонимии Ла-Шатра подгруппа названий,

относящихся к древней топографии в целом, составляет 24,5% [9, р. 94].

Архитектурные ориентиры в урбанонимном пространстве – тематический сектор лингвокультурологического поля «Место» урбанонимного пространства Беларуси и Франции наряду с еще шестью секторами: «топонимные ориентиры», «урбанонимные ориентиры», «природные ориентиры», «физико-географические особенности», «параметрические особенности», «пространственные особенности». Перечисленные подгруппы названий объединены концепцией описания определенного локуса на основе лексико-семантической общности и выделения текстов культуры, транслируемых эксплицитно или имплицитно. В урбанонимах, обусловленных местом, текст культуры связан с «географической» семой, то есть указанием на страну, содержащимся в наименовании. Текст культуры может реализовываться явно в отонимных названиях и неявно – в отапельлятивных. Внутригородские наименования, мотивированные названиями каких-либо зданий, скрыто транслируют белорусский текст культуры в Беларуси и французский – во Франции, так как мотивирующая основа не включает географически маркированную сему.

Анализ урбанонимов Беларуси и Франции, содержащих указание на архитектурные ориентиры, позволил установить основные как общие, так и частные тематические группы названий.

Так, к общим группам мы отнесем внутригородские названия, образованные от десяти разновидностей сооружений. Из них наиболее многочисленны шесть групп урбанонимов, восходящих к наименованиям:

1) промышленных или сельскохозяйственных предприятий (22,5% от всех названий; урбанонимия Беларуси (далее – УБ) – 34,3% от количества белорусских урбанонимов (первое место по численности); урбанонимия Франции (далее – УФ) – 16,5% от числа французских названий (второе место)): *Заводская ул.¹, Ковровая ул., Промышленная ул.; rue de la Ferme des Anglais* (по названию большой фермы, построенной на окраине Реймса на улице Серне²), *rue de la Papeterie, rue de l'Usine; rue de la Grange, rue des Greniers, rue des Moulins; Мельничный пер, Огородная ул., Тепличный пер. Фермерский пер.* Данная группа урбанонимов в большинстве случаев представлена названиями, связанными с какими-либо типами промышленных учреждений, реже – сельскохозяйственных или названиями предприятий;

2) религиозных сооружений (17,1%; УБ – 2,8% (входит в десятку наиболее многочисленных), УФ – 24,9% (первое место)): *Михайловская ул.*

(по названию объекта (Михайловской церкви), расположенного на улице³), *Покровская ул., Успенская ул.; rue de la Chapelle, rue Sainte-Geneviève* (улица располагалась недалеко от церкви Святой Женевиэвы VII в., разрушенной в 1760 г., а затем рядом с современной церковью Святой Женевиэвы, построенной в 1877 г. [Тюре]). Эта подгруппа представлена как урбанонимами, связанными с разновидностями религиозных сооружений, так и самими экклезионимами;

3) объектов культурно-исторической направленности (10,4%; УБ – 5,1% (шестое место), УФ – 13,3% (третье место)): *Замковая ул.* в Витебске (от названия другого объекта (замка), существовавшего раньше на этой улице [Витебщина...]), *Стрелецкая ул.* в Полоцке (по названию здания (*Стрелецкая башня*), некогда располагавшейся на территории, через которую проходила улица [Витебщина...]); *place du Château, rue de la Tour Verte.* Эта группа названий объединяет урбанонимы, связанные с культурно-историческим наследием (памятниками, учреждениями культуры);

4) транспортных объектов и элементов их инфраструктуры (9,7%; УБ – 19,7% (второе место), УФ – 4,6% (входит в десятку самых многочисленных)): *Авиационная ул., Вокзальная ул., Железнодорожная ул., Чугуночный пер.; rue du Chemin de Fer, cour de la Gare, rue du Rail.* В обеих национальных топонимных подсистемах популярны наименования, сформированные на базе объектов железнодорожной сети и ее планировочных элементов;

5) служб города (5,9%; УБ – 9,6% (четвертое место), УФ – 4,1% (входит в десятку)): *Коммунальная ул., Почтовая ул.; impasse de la Chaufferie, chemin du Télégraphe.* Данная группа объединяет наименования, образованные от учреждений, связанных с обслуживанием или защитой населенного пункта (учреждений связи, экстренных служб);

6) торговых (5,9%; УБ – 2,8% (входит в десятку), УФ – 7,2% (четвертое место)): *Базарный пер., Крамный пер.; rue du Commerce, place du Marché Aux Poissons.*

Оставшиеся четыре общие подгруппы объединяют названия, связанные с различными социальными объектами: **образовательными** (*Ремесленная ул.* (от названия другого внутригородского заведения (ремесленного училища), ранее располагавшегося на улице [Витебщина...]), *Школьная ул.; rue des Écoles, rue de l'Université*), **медицинскими** (*Амбулаторный пер., Госпитальная ул.; place de l'Hôpital Civil, rue de l'Hôpital Militaire*), **спортивными** (*Стадионная ул., Физкультурная ул.; rue des Sports, rue du Champ du Feu*), **различными зданиями**, расположенными в населенном пункте (*Гаражная ул., Дачная ул.; place des Argonautes* (Tour des Argonautes 'башня Арго-

¹ Здесь и далее – примеры, приведенные для белорусской урбанонимии, зарегистрированы в городах Витебской области Республики Беларусь, для французской – в городах Большого восточного региона Франции.

² Источник: Thuret, J.-Cl., 2010, Reims: rues et lieux [Ressource électronique]. – Mode d'accès: <http://reims-rues-et-lieux.blogspot.com/>. – Date d'accès: 20.12.2019. Далее – Тюре.

³ Источник: Мезенка, Г.М. Віцебшчына ў назвах вуліц: манатрафія: у 2 ч. / М-ва адукацыі Рэсп. Беларусь, УА "Віцеб. дзярж. ун-т імя П.М. Машэрава", Каф. агульнага і рус. мовазнаўства; Беларус. рэсп. фонд фундам. даследаванняў. – Віцебск: УА "ВДУ імя П.М. Машэрава", 2008. – Ч. 1. – 363 с. – Ч. 2. – 254 с. Далее – Витебщина ...

навтов' – это многоэтажное здание, расположенное в центре района Шатийон на площади Аргонавтов в Реймсе [Тюрэ]), *rue de la Maison Blanche* (названа в честь дома белого цвета [Тюрэ]).

В системе внутригородских названий Франции зарегистрированы и частные тематические группы, не обнаруженные в проанализированных урбанонимах Беларуси. Так, мы выделили семь групп, из которых две включают наибольшее количество номинативных единиц (около 5,0%) содержат урбанонимы, образованные от названий:

1) вывесок различных зданий (5,2%; *rue de l'Arc-En-Ciel* в Страсбурге, получившая название по вывеске *Zum Regenbogen* ('Радуга'), которая располагалась на площади Сент-Этьен, дом 102⁴, *impasse du Cerf Volant* в Реймсе (по названию вывески [Тюрэ]). По мнению Ж. Кантена, вывески конкурируют с названиями, отражающими внешний вид улицы, потому что они однозначны и определяют местоположение лучше [6, р. 182]. Ф. де Борепер полагает, что использование названий вывесок для обозначения улиц известно всем, кто занимается исследованием древних городов Франции. Ссылаясь на Ж.-П. Леге, автор уточняет, что установка вывесок для идентификации домов городов неизвестна ранее XIII в., что тем не менее не исключает их более раннее использование [7, р. 61]. В любом случае обозначение улиц по названиям вывесок не засвидетельствовано в Руане до XV в.; следовательно, этот способ обозначения более поздний [7, р. 61]. Ф. де Борепер добавляет, что записи Ш. де Борепера, содержащие многочисленные названия вывесок домов Руана, не включают тех, которые были ранее XIV в. [7, р. 65];

2) сооружений, предназначенных для проживания (4,9%; *rue de l'Auberge de Jeunesse* в Страсбурге, название *rue de la Demi-Lune* в Страсбурге, которое относится к гостинице 'Наподобие полумесяца', упомянутому в 1767⁵ г. В УФ популярны урбанонимы по названиям постоянных домов, гостиниц, обозначенных во французском языке как *auberge* «1. Дом, как правило, находящийся в деревне или небольшом городке, где можно остановиться и поесть. 2. Гостиница, ресторан высокого туристического класса»⁶. По мнению С. Жандрона, анализирующего топонимию Ла-Шатра, как и в любом городе такого размера, где наблюдается значительная коммерческая активность, во многих архивах упоминаются названия гостиниц [9, р. 79].

⁴ Источник: Rue de l'Arc-en-Ciel (Strasbourg) [Ressource électronique]. – Mode d'accès: [https://fr.wikipedia.org/wiki/Rue_de_l%27Arc-en-Ciel_\(Strasbourg\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Rue_de_l%27Arc-en-Ciel_(Strasbourg)). – Date d'accès: 01.11.2022.

⁵ Источник: Rue de la Demi-Lune (Strasbourg) [Ressource électronique]. – Mode d'accès: [https://fr.wikipedia.org/wiki/Rue_de_la_Demi-Lune_\(Strasbourg\)#:~:text=%C3%80%20la%20R%C3%A9volution%20elle%20est,%2DLune%2C%20cit%C3%A9e%20en%201767..](https://fr.wikipedia.org/wiki/Rue_de_la_Demi-Lune_(Strasbourg)#:~:text=%C3%80%20la%20R%C3%A9volution%20elle%20est,%2DLune%2C%20cit%C3%A9e%20en%201767..) – Date d'accès: 01.11.2022.

⁶ Источник: Dictionnaire Français en ligne – Larousse [Ressource électronique]. – Mode d'accès: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue>. – Date d'accès: 01.11.2022.

Немногочисленны (от 0,9% до 2,6% – от 3 до 9 названий в группе) урбанонимы, связанные с социальными (так, наименование *rue des Francs-Bourgeois* в Страсбурге происходит от названия «богадельных домов», открытых на этой улице для бедняков⁷, улица *rue de la Renfermerie* в Реймсе получила название по заведению для нищих, немощных, известному с 1632 по 1766 г., основанному на улице Сен-Гийом и ставшему в 1794 г. *Maison de l'humanité* 'Домом Человечности' [Тюрэ]), военными (*rue de l'Arsenal, route du Polygone*), административными (*place de l'Hôtel de Ville, rue du Tribunal*), гастрономическими (*impasse de la Bière, rue des Brasseries*) ориентирами.

В УБ наиболее многочисленны группы, объединяющие названия, мотивированные указанием на сооружения промышленные, транспортные, образовательные, служб города и спортивные, в УФ – на религиозные, промышленные, культурно-исторические здания, вывески, гостиницы. При наличии совпадающих тематических групп отмечается несовпадение номинативных приоритетов.

Закключение. Таким образом, некоторые строения ввиду своих размеров или же своей значимости являются важными ориентирами в населенном пункте, и их названия служат базой для формирования наименований внутригородских объектов. Обычно это здания, имеющие отношение к повседневной жизни жителей населенного пункта и различные социальные функции. Кроме того, они являются важными элементами локации и могут помочь ориентироваться в пространстве.

Сопоставительный анализ использования архитектурных ориентиров в урбанонимии позволил обнаружить типологические сходства, к которым отнесем следующие:

1) номинативная общность в целом, проявляющаяся в том, что группа проанализированных отопеллятивных образований объединяет названия, мотивированные наименованиями архитектурных объектов социальной и историко-культурной инфраструктуры города;

2) наличие общих тематических групп названий в двух системах – урбанонимов, связанных с учреждениями промышленными, религиозными, транспортными, культурно-историческими, служб города, торговыми.

Национально-культурная специфика урбанонимов, связанных с архитектурными ориентирами, обнаруживается в следующем:

1) одноименные тематические группы в урбанонимии Беларуси и Франции характеризуются разным удельным весом в системах;

2) большее количество тематических групп названий в системе урбанонимов Франции;

3) разные номинативные приоритеты, свойственные каждой из топонимных подсистем.

⁷ Источник: RuedesFrancs-Bourgeois[Ressourceélectronique]. – Mode d'accès: https://fr.wikipedia.org/wiki/Rue_des_Francis-Bourgeois. – Date d'accès: 01.11.2022.

Литература

1. Мезенко, А.М. Урбанонимия Белоруссии: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01; 10.02.02 / А.М. Мезенко; Мин. гос. пед. ин-т им. А.М. Горького, 1991. – 34 с.
2. Горбаневский, М.В. Тайны московских улиц: топономические путешествия / М.В. Горбаневский. – М.: Изд. ДОМ «Московский учебник», 2000, 1997. – 320 с.
3. Разумов, Р.В. Система урбанонимов русского провинциального города конца XVIII–XX вв. (на примере городов Костромы, Рыбинска и Ярославля): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Р.В. Разумов; Яросл. гос. пед. ун-т. – Ярославль, 2003. – 22 с.
4. Забелин, Н.Ю. Московская городская топонимия: структурно-семантический анализ топонимической системы: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Н.Ю. Забелин; Ин-т яз-ния РАН. – М., 2007. – 23 с.
5. Mellet, G. Les noms de rues à Dijon : étude de géographie urbaine / G. Mellet // L'information géographique. – 1949. – №4. – V. 13. – P. 135–137.
6. Quantin, G. Les noms de rues de Reims / G. Quantin // Revue Internationale d'Onomastique. – 1950. – 2e année. – №3. – P. 177–192.
7. Beaurepaire de, F. Aux origines de la toponymie urbaine: les anciens noms de rues de Rouen / F. de Beaurepaire // Nouvelle revue d'onomastique. – 1996. – № 27–28. – P. 55–66.
8. Billy, P.-H. Essai de typologie historique / P.-H. Billy // La toponymie urbaine. Significations et enjeux : actes du Colloque, Aix-en-Provence, 11–12 décembre 1998. – Université d'Aix-Marseille, CNRS ; sous la dir. de : J.-C. Bouvier, J.-M. Guillon, Paris. – 2001. – P. 17–41.
9. Gendron, S. Odonymie de La Châtre (Indre) / S. Gendron // Nouvelle revue d'onomastique. – 2014. – №56. – P. 71–99.
10. Darafeyenka, M.L. Marqueurs architecturaux dans la toponymie urbaine et rurale de la France / M.L. Darafeyenka // Французский язык на перекрестке культур: актуальные вопросы и перспективы исследования: сб. ст. / Витеб. гос. ун-т; сост.: С.В. Николаенко [и др.]. – Витебск, 2019. – С. 12–15.
11. Сизова, Е.А. Лингвокультурологический анализ урбанонимов (на материале английского, русского и французского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Е.А. Сизова; Пятигор. гос. лингв. ун-т. – Пятигорск, 2004. – 19 с.
12. Дорофеенко, М.Л. Виконимия Беларуси: номинативный, лингвогеографический, лингвокультурологический аспекты: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.02 / М.Л. Дорофеенко. – Минск, 2015. – 28 с.

Поступила в редакцию 23.11.2023